

Gasteizko
Elizbarrutia



Diócesis
de Vitoria

CATEDRAL DE SANTA MARIA

KATEDRALA

Jueves 11 de Abril a las 19 h.
Apirilak 11, osteguna, 19.00 etan



CODA GRUPO VOCAL presenta

CANTOS DE LA SEMANA SANTA

ASTE SANTUKO KANTUAK

P

Opu-le mé-us, quid fé-ci tí-bi?



LOS CANTOS DE LA SEMANA SANTA

Conmemora la Iglesia, en la Semana Santa, la pasión, la muerte y resurrección de Jesús de Nazaret. Se trata de un período con una intensa actividad litúrgica que comienza el Domingo de Ramos y finaliza el Domingo de Resurrección. Son días muy señalados en los que los cantos litúrgicos marcan las connotaciones históricas en que se celebraron aquellos momentos que ahora se rememoran.

El Domingo de Ramos se celebra la entrada de Jesús en Jerusalén con una procesión donde los fieles, imitando la actitud de los niños hebreros, salen a su encuentro con palmas aclamándole como Rey y Señor. Ofrecemos en este concierto tres cantos procesionales de ese momento: Gloria laus, Hosanna filio David y Pueri Hebraeorum.

En el Jueves Santo hay dos celebraciones eucarísticas importantes, la misa crismal y la misa vespertina en la Cena del Señor. En la misa crismal el obispo bendice los óleos que se utilizarán a lo largo del año; la misa vespertina es una ceremonia solemne y emotiva que recuerda la cena ritual que tuvo Jesús con los discípulos. Ofrecemos el canto del ofertorio de la misa crismal, donde se canta el himno O Redemptor y tres antífonas del momento del lavatorio de los pies, que se rememora en la misa vespertina: Bone Magister, Si ego Dominus y Si haec scitis.

La conmemoración del Viernes Santo está centrada en la cruz. En el momento de la adoración se cantan los conocidos «Improperios» (Popule meus). Se trata de un canto muy antiguo que procede de la liturgia bizantina, en la que una parte, el conocido como Trisagion, se canta aún en lengua griega. También, dentro de este momento, cantaremos el himno Crux fidelis.

Finaliza la Semana Santa con la celebración de la Vigilia Pascual y el comienzo del tiempo pascual. La Pascua es la fiesta principal y más antigua de los cristianos. Nos centramos en este momento en los cantos de la liturgia de la palabra: el gradual Haec dies, Aleluya Pascha nostrum y la secuencia Victimae paschali laudes.

Por otra parte, hemos incluido también en el programa tres de las conocidas Lamentaciones de Jeremías, que se cantaban, antes de la reforma litúrgica del Concilio Vaticano II, en el primer nocturno de maitines del Triduo Sacro (jueves, viernes y sábado santo). Se trata de unas melodías que se encuentran en Santo Domingo de Silos en un manuscrito procedente del monasterio gallego de San Rosendo de Celanova. Fueron dadas a conocer, en 1934, por el Padre benedictino Dom Germán Prado. Estas melodías se desarrollan de una manera muy diferente al del mundo gregoriano conocido y aparecen con neumas en algunas biblias de la época mozárabe; el musicólogo José López-Caló estima «...que deben ser colocadas entre las más bellas y expresivas melodías de toda la música litúrgica, de cualquier tiempo o país que sea...». Vamos a cantar en este concierto la primera de las del Jueves Santo, la primera de las del Viernes Santo y la tercera, conocida como Oración de Jeremías, del Sábado Santo. Los textos de estas Lamentaciones son fácilmente reconocibles por estar introducidos los versos con las letras del alefato hebreo, en las que se apoya un hermoso melisma.

Por último, debemos señalar que las tres antífonas del lavatorio de los pies se encuentran en un Liber Ordinum que se conserva en Santo Domingo de Silos, procedente del abandonado monasterio riojano de San Prudencio de Monte Laturce. Se trata de un manuscrito de mediados del S. XI en el que alguien anotó en el margen, en notación aquitana, unos puntos que han permitido su interpretación. Son poco más de 20 los cantos del antiguo repertorio “viejo hispánico”, también conocido como mozárabe, que se han podido recuperar. Estas tres antífonas forman parte de ese repertorio.

PROGRAMA

Domingo de Ramos

Gloria laus

Hosanna filio David

Pueri Hebraeorum

Hymnus. Modo 1. En la procesión.

Antiphona. Modo 7. Al comienzo de la ceremonia.

Antiphona. Modo 1. En la procesión.

Jueves Santo

Cantus Lamentationum. Lectio I

In Coena Domini. (Jueves Santo.)

Bone Magister

(Canto «viejo hispánico» o «mozárabe»)

Si ego Dominus

(Canto «viejo hispánico» o «mozárabe»)

Si haec scitis

(Canto «viejo hispánico» o «mozárabe»)

O Redemptor

Del antiguo Oficio de Tinieblas. En la vigilia del Jueves Santo.

Recogida en un Liber Ordinum, conservado en S. D. de Silos.

Antiphona. Modo 3. En el lavatorio de los pies.

Recogida en un Liber Ordinum, conservado en Santo Domingo de Silos.

Antiphona. Modo 3. En el lavatorio de los pies.

Antiphona. Modo 8. En el lavatorio de los pies.

Hymnus. Modo 2. En el ofertorio de la Misa Crismal.

Viernes Santo

Cantus Lamentationum. Lectio I

In Parasceve. (Viernes Santo)

Popule meus

Crux fidelis

Del antiguo Oficio de Tinieblas. En la vigilia del Viernes Santo.

Recogida en un Liber Ordinum, conservado en Santo Domingo de Silos.

Improperia I. Modo 5. En la adoración de la Cruz.

Hymnus. Modo 1. En la adoración de la Cruz.

Sábado Santo. Vigilia Pascual

Orationis Ieremiae. Lectio III

Sabbato Sancto. (Sábado Santo)

Del antiguo Oficio de Tinieblas. En la vigilia del Sábado Santo.

Recogida en un Liber Ordinum, conservado en Santo Domingo de Silos.

Domingo de pascua

Haec dies

Pascha nostrum

Victimae paschali laudes

Graduale. Modo 2. En la liturgia de la palabra.

Alleluia. Modo 7. En la liturgia de la palabra.

Sequentia. Modo 1. En la liturgia de la palabra.

CODA

Grupo Vocal

Es una formación burgalesa que se funda en 2013 por aficionados a la música coral que participan o han participado en otros proyectos musicales.

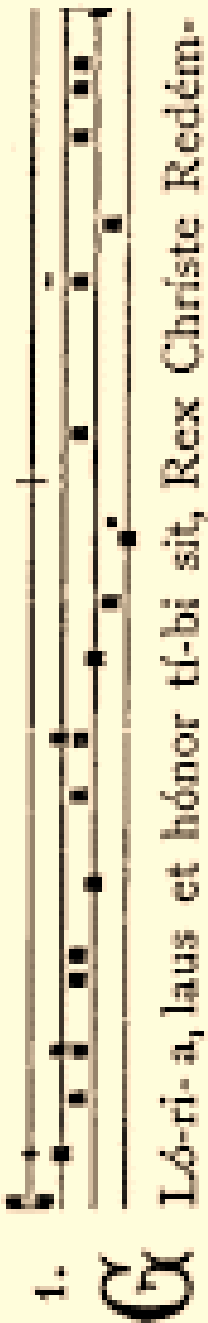
Se trata de un grupo reducido de voces graves, que mantiene vivo su interés por el canto de todas las épocas: desde las primitivas cantilaciones hasta la música más actual. Sin embargo, donde más interés están poniendo es en la interpretación del Canto Gregoriano.

Es amplio el conocimiento que se tiene hoy sobre el gregoriano, pero todavía es mucho lo que falta por descubrir y estudiar. A pesar de ello, con todas las carencias, la inmersión en sus sonoridades no deja a nadie indiferente, pues, no en vano, constituye una gran fuente de inspiración y expresión emocional de toda la música occidental.

Director: Fidel González Jiménez

Esteban Arrabal del Val
Rafael Castrillo Pérez
Jesús Francés Conde
Enrique García Pérez
Jesús M. Gómez Sánchez
Pedro Ibeas Ibeas
Arturo Martínez Peña
Antonio Martínez Prudencio
Fco. Javier Sariat Marquina
Jose Luis Soro Oroz
Luis Tobalina Gutiérrez
Carlos Velasco Albillos





Hymnus: *Gloria laus*

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor:
cui puerile decus prompsit
Hosanna pium.

1.- Israel es tu rex , Davidis et ínclita proles:
Nomini qui in Domini, Rex benedicte, venis.

2.- Coetus in excelsis te laudat caelicus omnis: Et
mortalis homo, et cuncta creata simul.

Gloria, alabanza y honor a tí, Rey Cristo Redentor, a
quien el esplendor de los niños aclamó: ¡Hosanna al
piadoso!.

1.- Tú eres el Rey de Israel y descendiente ilustre de
David, el Rey bendito; Tú vienes en nombre del
Señor.

2.- Toda la corte celestial te alaba en las alturas y
también, en unión de todo lo creado, te alaba el
hombre mortal.

Antiphona: *Hosanna filio David*

Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine
Domini. Rex Israel: Hosanna in excelsis.
Ÿ (Salmo 117)

1.- Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in
saeculum misericordia eius.

22.- Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic
factus est in caput anguli.

Hosanna al hijo de David: bienaventurado el que
viene en nombre del Señor. El Rey de Israel:
Hosanna en el cielo.

1.- Da gracias al Señor porque es bueno, su
misericordia permanece para siempre.

22.- La piedra que los constructores rechazaron se ha
convertido en la piedra angular.

Antiphona: *Pueri hebraeorum*

Pueri hebraeorum, portantes ramos olivarum,
obviaverunt Domino, clamantes et dicentes:
Hosanna in excelsis.
Ÿ (Salmo 23)

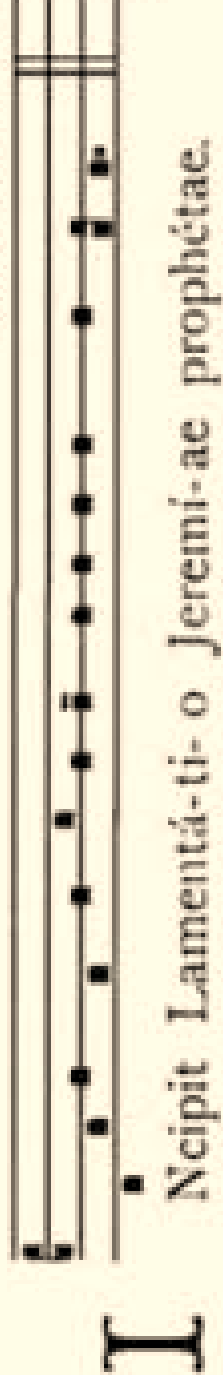
1.- Domini est terra et plenitudo eius, orbis terrarum et
qui habitant in eo.

2.- Quia ipse super maria fundavit eum, et super
flumina firmavit eum.

Los niños de los judíos, tomando en sus manos
ramos de olivos, salieron en encuentro del Señor;
gritaban y decían: ¡Hosanna en el cielo!

1.- Del Señor es la tierra y todo lo que hay en ella, el
mundo y todos sus habitantes.

2.- Porque él la fundó sobre los mares, él la afirmó
sobre las corrientes del océano.



Cantus lamentationum: In Coena Domini. Lectio I (Jueves Santo)

Incipit Lamentatio
Ieremiae Prophetae.

ALEPH.

Quomodo sedet sola civitas
plena populo:
facta est quasi vidua
domina Gentium:
princeps provinciarum
facta est sub tributo.

BETH.

Plorans ploravit in nocte,
et lacrimae eius in maxillis eius:
non est qui consoletur eam
ex omnibus caris eius:
omnes amici eius spreverunt eam,
et facti sunt ei inimici.

GHIMEL.

Migravit Iudas propter afflictionem,
et multitudinem servitutis:
habitavit inter gentes,
nec invenit requiem:
omnes persecutores eius
apprehenderunt eam inter angustias.

Comienza la lamentación
del profeta Jeremías.

ALEF.

Qué solitaria quedó la ciudad
tan poblada. (Jerusalén)
Como una viuda quedó
la grande entre las naciones.
La ciudad que dominaba las provincias
tiene ahora que pagar impuestos.

BET.

Llora durante las noches,
las lágrimas corren por sus mejillas.
Entre todos sus amantes
nadie hay que la consuele.
La traicionaron todos sus amigos,
y se convirtieron en sus enemigos.

GUIMEL.

Emigró Judá al verse oprimida;
con muchas maneras de esclavitud.
Vive en medio de pueblos extranjeros
y no encuentra descanso,
sus enemigos la persiguieron
y le dieron alcance.



DALETH.

Viae Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad sollemnitatem:

omnes portae eius destructae:

sacerdotes eius gementes:

virgines eius squalidae,

et ipsa oppressa amaritudine.

HE.

Facti sunt hostes eius in capite,

inimici illius locupletati sunt:

quia Dominus locutus est super eam propter

multitudinem iniquitatum eius:

parvuli eius ducti sunt in captivitatem

ante faciem tribulantis.

Ierusalem, Ierusalem,

convertere ad Dominum Deum tuum.

DALET.

Los caminos de Sion están de luto,
pues nadie va a sus fiestas.

Todas sus puertas están destruidas,
gimen sus sacerdotes,
sus doncellas están llenas de tristeza,
y ella oprimida de amargura!

HEI.

Sus adversarios la vencieron

y ahora se sienten felices,

pues Yavé la castigó

por sus muchos pecados;

sus niños están cautivos

empujados por el enemigo.

Jerusalén, Jerusalén,

conviértete al Señor tu Dios.

Antiphona: Bone Magister

Bone magister lavame a facinore meo et a peccato meo mundame.

Ÿ (Salmo 119)

1.- Beati immaculati in via qui ambulant in lege Domini.

2.- Beati, qui prescrutantur testimonia eius in toto corde suo exquirunt eum.

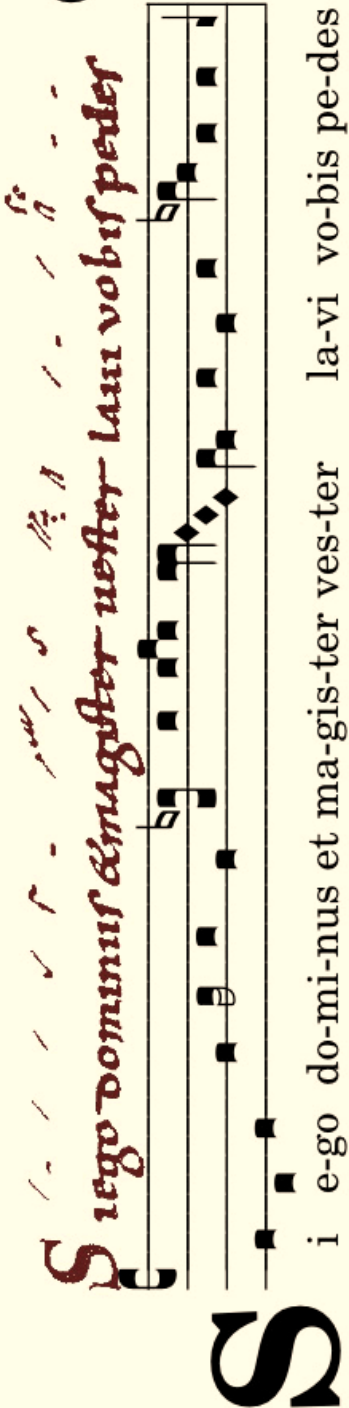
3.- Non enim qui operantur iniquitatem in viis eius ambulaverunt. Tu mandasti mandata tua Domine custodire nimis.

Maestro bueno, lávame de mi delito, y limpia mi pecado.

1.- Dichosos quienes van por un camino intachable, en la ley del Señor.

2.- Dichosos los que cumplen los preceptos, y lo buscan de todo corazón.

3.- Los que no cometen ningún crimen, y siguen sus caminos. Tú has promulgado tus mandamientos para que sean estrictamente cumplidos.



Antiphona: Si ego Dominus

Si ego Dominus et Magister vester laui pedes
vestros, et vos debetis alter alterius lavare.

Si yo, siendo el Señor y el Maestro he lavado
vuestros pies, lo mismo debéis hacer vosotros los
unos con los otros.

Antiphona: Si haec scitis

Si hæc scitis beati eritis si feceritis ea.

Sabiendo esto, seréis dichosos si lo cumplís.

Cum surrexit est Dominus a cena, misit aquam in
pelvem et cœpit lavare pedes discipulorum, et dixit
eis: hoc exemplum relinquo vobis.

El Señor se levantó de la mesa, echó agua en un
barreño y comenzó a lavar los pies de sus
discípulos, y les dijo: os he dado ejemplo.

Hymnus: O Redemptor

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

Oh, Redentor, recibe el poema de quienes te
cantamos.

1.- Arbor foeta alma luce hoc sacrandum protulit,
fert hoc prona praesens turba Salvatori saeculi.

1.- Un árbol nacido con amable luz formó esta
ofrenda, la multitud inclinada lo ofrece al
Salvador del mundo.

2.- Consecrare tu dignare, Rex perennis patriae,
hoc olivum, signum vivum, iura contra
daemonum.

2.- Dígnate Tú, Rey eterno de la tierra, consagrar
este olivo, signo viviente contra los poderes de
los demonios.

3.- Ut novetur sexus omnis unctione Chrismatis: ut
sanetur sauciata dignitatis gloria.

3.- Para que sean renovados ambos sexos por la
unción del Crisma, para que sea sanada la
gloria herida.

Cantus lamentationum: In Parasceve. Lectio I (Viernes Santo)

De lamentatione Ieremiae Prophetae.

HETH.

Cogitavit Dominus dissipare
murum filiae Sion:
tetendit funiculum suum,
et non avertit manum suam a perditione: luxitque antemurale,
et murus pariter dissipatus est.

TETH.

De fixae sunt in terra portae eius:
perdidit et contrivit vectes eius:
regem eius et principes eius in gentibus:
non est lex, et prophetae eius
non invenerunt visionem a Domino.

IOTH.

Sederunt in terra
conticuerunt senes filiae Sion
consperserunt cinere capita sua
accincti sunt ciliciis
abiecerunt in terra capita sua
virgines Ierusalem

CAPH.

Defecerunt prae lacrimis oculi mei, conturbata sunt viscera mea;
effusum est in terra iecur meum
super contritione filiae populi mei,
cum deficeret parvulus et lactens
in plateis oppidi.

Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

Lamentación del profeta Jeremías.

HET.

Yavé resolvió destruir
la muralla de la Hija de Sion;
tiró su cordel,
y no retiró su mano hasta que la demolió;
quiso acabar con el antemural y la muralla,
que juntos se desmoronaron.

TET.

Sus puertas se han hundido en tierra,
él ha roto sus cerrojos;
su rey y sus príncipes están desterrados entre las naciones.
Ya no hay ley y tampoco sus profetas
consiguen visiones de Yavé.

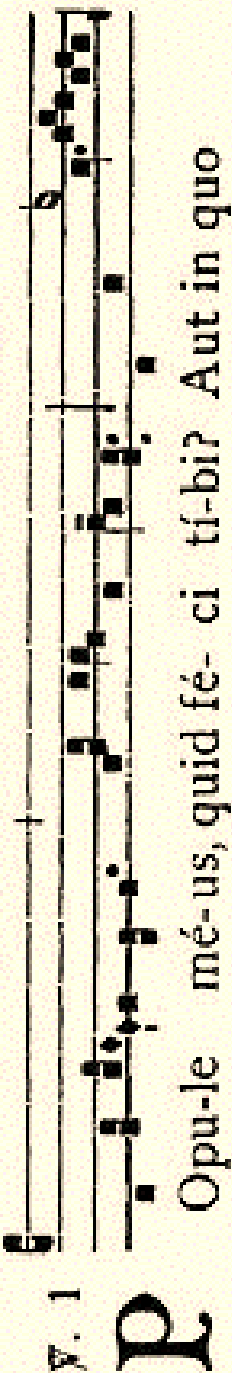
YOD.

Los ancianos de la Hija de Sion, en silencio,
están sentados en tierra;
se echaron ceniza en la cabeza,
se vistieron de saco.
Las jóvenes de Jerusalén inclinan hasta el suelo la cabeza.

KAF.

Mis ojos se cegaron de llorar, se estremecieron mis entrañas;
mi hígado se derrama por tierra
por el desastre de la hija de mi pueblo,
mientras desfallecen niños y lactantes
en las plazas de la ciudad.

Jerusalén, Jerusalén,
convértete al Señor tu Dios.



Impropria I: Popule meus

Popule meus, quid feci tibi?
Aut in quo contristavi te?
Responde mihi.

Quia eduxi te de terra Aegypti:
parasti crucem salvatori tuo.

Hagios o Theos -(Ἅγιος ὁ Θεός)
Sanctus deus

Hagios Ischyros -(Ἅγιος ἰσχυρός)
Sanctus fortis

Hagios Athanatos, (Ἅγιος ἀθάνατος)
eleison hymas. - ἐλέησον ἡμᾶς)
Sanctus immortalis,
miserere nobis.

Quia eduxi te per desertum
quadraginta annis,
et manna cibavi te,
et introduxi in terram satis optimam,
parasti crucem salvatori tuo.

Hagios o Theos ...

Quid ultra debui facere tibi, et non feci?
Ego quidem plantavi te vineam meam
speciosissimam:
et tu facta es mihi nimis amara,
aceto namque sitim meam potasti
et lancea perforasti latus salvatori tuo.

¡Pueblo mío! ¿Qué te he hecho?,
¿en qué te he ofendido?
Respóndeme

Yo te saqué de la tierra de Egipto,
tú preparaste una cruz para tu Salvador.

Dios Santo.
Dios Santo.

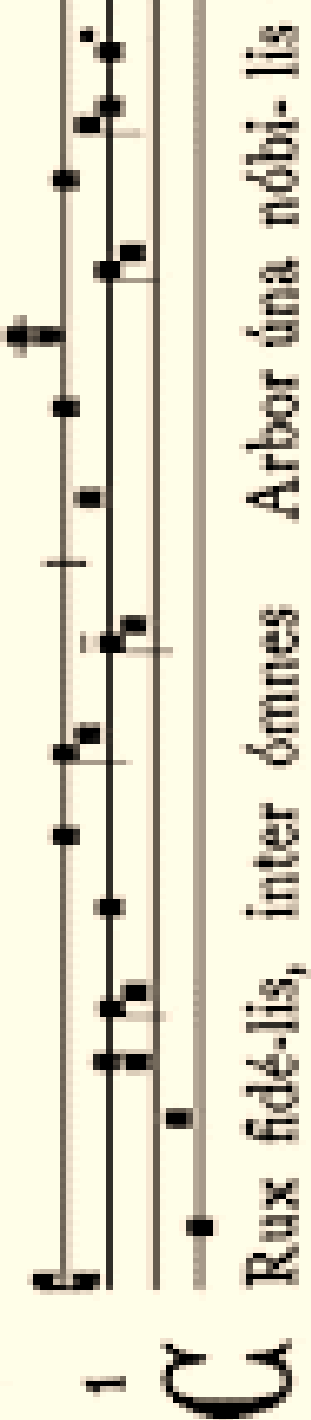
Santo y fuerte.
Santo y fuerte.

Santo e inmortal,
ten piedad de nosotros.
Santo e inmortal,
ten piedad de nosotros.

Yo te guíe cuarenta años
por el desierto,
te alimenté con el maná,
te introduje en una tierra excelente;
tú preparaste una cruz para tu Salvador.

Dios Santo....

¿Qué más pude hacer por ti, y no hice?
Yo te planté mi viña
más preciada
y tú me la has vuelto amarga.
Para mi sed diste vinagre, y con una lanza
perforaste el costado a tu Salvador.



Hymnus: Crux fidelis

Crux fidelis, inter omnes
arbor una nobilis:
nulla silva talem profert,
fronde, flore, germine:
dulce lignum, dulci clavo,
dulce pondus sustinens.

Pange lingua gloriosi
proelium certaminis,
et super crucis tropaeo
dic triumphum nobilem:
Qualiter Redemptor orbis
immolatus vicerit.

De parentis protoplasti
fraude Factor condolens,
quando pomi noxialis
morsu in mortem corrui:
Ipse lignum tunc notavit,
damna ligni ut solveret.

Aequa Patri Filioque,
inclito Paraclito,
sempiterna sit beatae
Trinitati gloria:
Cujus alma nos redemit
atque servat gratia. Amen.

Cruz fiel, árbol noble
entre todos los árboles.
Ningún bosque ha producido otro igual
en fronda, en flor, en fruto.
El dulce leño, dulces clavos
y dulce peso sostiene.

Canta lengua, la victoria
del más glorioso certamen,
y celebra el noble triunfo de la Cruz,
y cómo el Redentor
del mundo venció
inmolado en ella.

Condolido el Creador
del engaño del primer padre,
cuando, al comer la manzana dañosa,
incurrió en la muerte:
Señaló entonces otro árbol,
para remediar los daños del primero.

Sea sempiterna gloria
al Padre y al Hijo,
igual al Paráclito
y a la santa Trinidad;
que su alma nos redima
y nos conserve la gracia. Amén.



Cantus lamentationum: Sabbato Sancto. Lectio III

Incipit oratio Ieremiae prophetae.

Recordare, Domine, quid acciderit nobis:
intuere et respice opprobrium nostrum.
Hereditas nostra versa est ad alienos:
domus nostrae ad extraneos.

Pupilli facti sumus absque patre,
matres nostrae quasi viduae.
Aquam nostram pecunia bibimus:
ligna nostra pretio comparavimus.

Cervicibus nostris minabamur,
lassis non dabatur requies.
Aegypto dedimus manum,
et Assyriis ut saturaremur pane.

Patres nostri peccaverunt, et non sunt:
et nos iniquitates eorum portavimus.
Servi dominati sunt nostri:
non fuit qui redimeret de manu eorum.

In animabus nostris adferebamus panem nobis, a facie
gladii in deserto.
Pellis nostra, quasi clibanus exusta est
a facie tempestatum famis.

Mulieres in Sion humiliaverunt,
et virgines in civitatibus Juda.
Ierusalem, Ierusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

Comienza la oración del profeta Jeremías.

Acuérdate, Yavé, de lo que nos ha pasado,
mira y considera nuestra humillación.
Nuestra heredad pasó a extranjeros,
nuestras casas a extraños.

Nos hemos quedado huérfanos, sin padre;
nuestras madres están como viudas.
A precio de plata bebemos nuestra agua,
con dinero compramos nuestra leña.

Con el yugo al cuello nos conducen;
estamos agotados, no nos dan respiro.
Tendimos a Egipto nuestra mano, y
a los asirios, para calmar el hambre.

Nuestros padres pecaron, y ya no existen,
y nosotros cargamos con sus culpas.
Esclavos nos dominan
y no hay quien nos libre de su poder.

Con riesgo de la vida trajimos nuestro pan,
enfrentados a los peligros del desierto.
Nuestra piel abrasa como un horno,
por el ardor del hambre.

Violaron a las mujeres en Sion;
Y a las vírgenes en las ciudades de Judá.
Jerusalén, Jerusalén,
conviértete al Señor tu Dios.

Graduale: Haec dies

Haec dies, quam fecit Dominus: exultemus,
et laetemur in ea.

Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum
misericordia ejus.

Este es el día que hizo el Señor: regocijémonos,
y alegrémonos en él.

Alabad al Señor, porque es bueno, porque su misericordia es
eterna.

Alleluia: Pascha nostrum

Alleluia. Pascha nostrum immolatus est Christus.

Aleluya. Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Sequentia: Victimae paschali laudes

Victimae paschali laudes
inmolent Christiani.

Agnus redemit oves:

Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello

confluxere mirando:

dux vitae mortuus, regnat vivus

Dic nobis Maria,

quid vidisti in via?

Sepulcrum Christi viventis,

et gloriam vidi resurgentis:

Angelicos testes,

sudarium et vestes.

Surrexit Christus spes mea:

praecedet suos in Galilaeam.

Scimus Christum surrexisse a mortuis vere:

Tu nobis, victor Rex,

miserere.

Amen. Alleluia.

A la Víctima pascual

ofrezcan alabanzas los cristianos.

El Cordero redimió a las ovejas:

Cristo inocente reconcilió a los pecadores con el Padre.

La muerte y la vida se enfrentaron

en lucha singular.

El dueño de la Vida, que había muerto, reina vivo.

Dinos, María,

¿qué has visto en el camino?

Vi el sepulcro de Cristo viviente

y la gloria del que resucitó,

A unos ángeles,

el sudario y los vestidos.

Resucitó Cristo, mi esperanza;

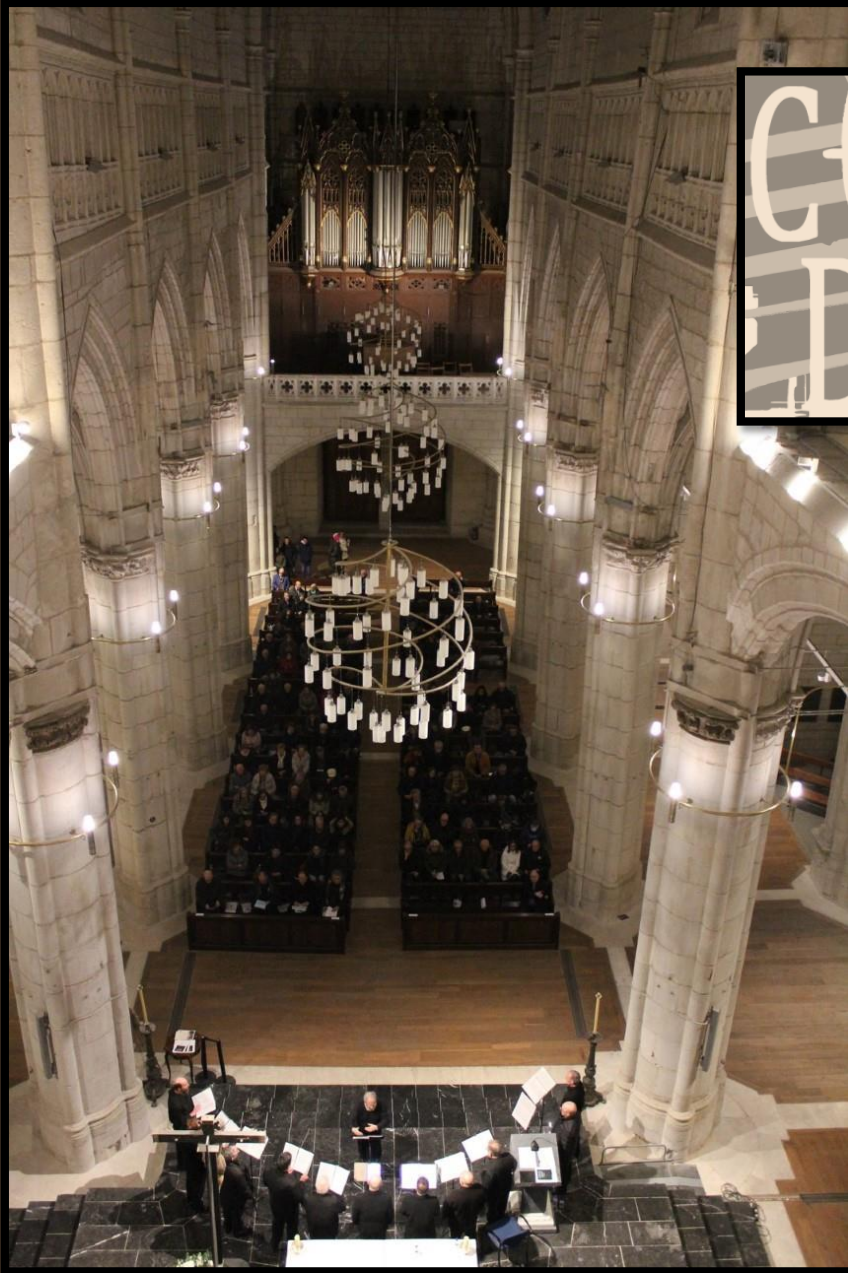
precederá en Galilea a los suyos.

Sabemos que Cristo resucitó verdaderamente de entre los muertos.

Tú, Rey victorioso,

ten piedad de nosotros

Amen, Aleluya.



CO
DA

